

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023/24

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów literackich
Kod przedmiotu*	---
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok – III i IV semestr
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy do wyboru/ specjalność translatoryczna
Język wykładowy	j. angielski
Koordinator	dr Łukasz Barciński
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Łukasz Barciński

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
III		30							2
IV		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Na potrzebę ćwiczeń sugerowana jest znajomość języka angielskiego na poziomie B2,

pozwalająca na swobodny transfer informacji w parze językowej j.pl.-j.ang.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia literackiego
C ₂	Przeprowadzenie analizy wybranych utworów literackich pod kątem ich tłumaczenia
C ₂	Dobór technik i strategii przekładowych użytych do tłumaczenia danego dzieła literackiego

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w przekładzie	K_U03
EK_02	Student tworzy tłumaczenie wybranych tekstów literackich	K_U04
EK_03	Student analizuje i poddaje krytyce wybrane teksty literackie	K_U08
EK_04	Student potrafi rozróżnić między różnymi typami tekstów literackich także pod względem ich tła kulturowego	K_U11

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne – semestr I
Przekład uwzględniający specyfikę gatunku literackiego, jego styl, rodzaj narracji (przekład dramatu, poezji, prozy, eseju), estetyczna wartość tłumaczenia
Techniki używane w przekładzie
Kulturowe aspekty przekładu literackiego, nieprzekładalność kulturowa, kulturotwórcza rola tłumacza

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Domestykacja vs. forenizacja
Tłumaczenie imion, nazw własnych i tytułów
Przekład humoru, ironii
Rola interpretacji w tłumaczeniu dzieła literackiego
Przekład uwzględniający kontekst historyczny, tłumaczenia archaizmów, dialektów i gwar
Treści merytoryczne – semestr II
Przekładalność stylu i tropów stylistycznych
Tłumaczenie neologizmów i gier językowych
Tłumaczenie idiolektów w dziele literackim
Intertekstualność
Tłumaczenie różnych rodzajów rejestrów
Kolokacje, frazeologia oraz właściwości stylistyczne języka polskiego i angielskiego.
Unikanie typowych dla tłumaczenia literackiego błędów przekładu
Tłumaczenie utworów poetyckich
Przekład literacki w polskich realiach kulturowych

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia z prezentacją multimedialną - samodzielna praca studentów z tekstem literackim pod kierunkiem nauczyciela przy wykorzystaniu materiałów źródłowych i opracowań krytycznych. - Przekład tekstów literackich w oparciu o pracę w grupach i dyskusję na zajęciach.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ćwiczenia
EK_02	PISEMNE TŁUMACZENIE (PRACA DOMOWA NA OCENĘ)	ćwiczenia
EK_03	PISEMNE TŁUMACZENIE (PRACA DOMOWA NA OCENĘ)	ćwiczenia
EK_04	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>WARUNKIEM UZYSKANIA ZALICZENIA JEST AKTYWNE UCZESTNICTWO W DYSKUSJI NA ZAJĘCIACH ORAZ UZYSKANIE POZYTYWNEJ OCENY Z PISEMNEGO TŁUMACZENIA (PRACY DOMOWEJ). OCENA ZALICZENIOWEGO PRZEKŁADU BAZUJE NA ZGODNOŚCI TEMATYCZNEJ ORAZ STYLISTYCZNEJ Z TEKSTEM WYJŚCIOWYM.</p> <p>SKALA OCEN: 60% - DST, 70% - DST +, 80% - DB, 90% - DB+, 95% - BDB</p>
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	60
SUMA GODZIN	125
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Baker, M. (1998) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London; New York: Routledge.

Bukowski, P. and Heydel M. (2009) Współczesne teorie przekładu. Antologie. Kraków: Znak.

Belczyk, A. (2004) Poradnik tłumacza. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

Hejwowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN.

Krzysztofiak, M. (1996) Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań: Uam.

Literatura uzupełniająca:

Hatim, B. and Munday, J. (2004) Translation: An Advanced Resource Book. Routledge Applied Linguistics.

Munday, J. (2001) Introducing Translation Studies. London: Routledge.

Newmark, P. (1981) Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press.

Tabakowska, E. (2001) Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Kraków: Universitas.

Tabakowska, E. (1999) O przekładzie na przykładzie. Kraków: Znak.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej